

Memra 29 On the perfection of the brothers

Pages 296–304 · 9 pages · translation in progress · **number unconfirmed**

מַלְאָכָה. ח.ס. דְּמַלְאָכָה דְּהַשְׁמָה דְּהַשְׁמָה

296

جَمَدِي حَتَّى ذِي قَعْدَةِ : مُنْتَهَى كَرِّهِ ذَهَبُ .

AR في قتال عادل أنتم منخرطون، يا أحبائي لا ترتخوا.

TR *ba-qrābē kēnē rmēyn* '(n)tōn: ḥabībāī lā tethrapōn.

EN In righteous battles you are engaged; my beloved, do not grow slack.

FR Dans de justes combats vous êtes engagés ; mes bien-aimés, ne vous relâchez pas.

تَرْجَمَةُ دُرُودِ صَبَاحَةِ: ۱۴۵۰ هـ

AR في جهاد البرِّ، أظهروا فيه انتصاراتكم.

^{TR} *b-āghōnā d-zadīqūthā: hāwāw bēh neshānaykōn.*

EN In the contest of righteousness, show forth in it your triumphs.

FR Dans le combat de la justice, montrez-y vos triomphes.

رُجْعَةُ رَجُلٍ يَدْفَعُ وَيُعْطَى: دَفْعُهُ وَتَسْمِيَةُ حَقِّهِ.

AR صراعُكم هوَ ضدَّ الدَّمِ واللَّحْمِ، ضدَّ المالِ ومَحَبَّةِ الفِضَّةِ؛

^{TR} takhtūshkhōn da-d-mā w-besrā: d-māmōnā w-rehmath kespā.

EN Your struggle is against blood and flesh, against mammon and the love of money;

FR Votre lutte est contre le sang et la chair, contre Mammon et l'amour de l'argent ;

تَجِبُكَ تَلَفُجَةً: دَسَكُهُ خَلَقَ وَفُجِدَ ❖

AR جهادُكم ضدَّ الظُّلم، ضدَّ عبادة التَّمائيل والأَصنام.

TR āghōnkhōn 'ālōvūtā: deḡlath ṣalmē wa-ptakhrē.

EN your contest is against injustice, against the worship of images and idols.

FR votre combat est contre l'injustice, contre le culte des images et des idoles.

بَصْدَتْ دَفْجَدَهْ: مِجْنِيْثْ هَمَقْعَهْ.

AR فِي قِتَالِ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ، يَنْتَصِرُ الْإِيمَانُ؛

TR *ba-qrāvā da-ptakhrūthā: methnaṣṣhā haymānūthā.*

EN In the battle against idolatry, faith is victorious;

FR Dans la bataille contre l'idolâtrie, la foi est victorieuse ;

تَنْجَهَتْ دَتْلَهْجَهْ: جِهْجَكْ دِهْ جِهْجَهْ. ❖

AR وَفِي جِهَادِ الظُّلَمِ، يُكَلَّلُ فِيهِ الْبِرُّ.

TR *b-āghōnā d-‘ālōvūtā: tethkalal bēh kēnūtā.*

EN in the contest against injustice, righteousness is crowned in it.

FR dans le combat contre l'injustice, la justice y est couronnée.

تَنْجَهْ يَهْدْ جِهْجِيْثْ: جِهْجَلَهْ هَمْدِجَهْ.

AR فِي شَهْوَةِ الْجَسَدِ، تُحْرَزُ الْعَلَبَةُ بِالْبَتُولِيَّةِ وَالْقَدَاسَةِ؛

TR *b-regath besrā tethnaṣṣhā: b-thūlūtā w-qadīshūtā.*

EN In the desire of the flesh, victory is won by virginity and holiness;

FR Dans le désir de la chair, la victoire est remportée par la virginité et la sainteté ;

تَنْجَهْ يَهْدْ جِهْجِيْثْ: دَجْجَهْ هَمِجْجَهْ. ❖

AR وَفِي مَحَبَّةِ الْفِضَّةِ، يُكَلَّلُ الْاِحْتِيَاجُ وَالْفَقْرُ.

TR *b-deḥlath kespā tethkalal: ṣrīkhūthā w-meskēnūtā.*

EN in the love of money, want and poverty are crowned.

FR dans l'amour de l'argent, le dénuement et la pauvreté sont couronnés.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: حَبِّ خَلِّ دَسْمَقِيَّةٌ.

AR ذَلِكَ الْفُحْخَفِيُّ يَنْتَصِرُ بَيْنَ أَبْنَاءِ بَيْتِ الْإِيمَانِ،

TR *qērsā hāw kasyā da-mnaṣaḥ: b-naī ba-ytā d-haymānūthā.*

EN That hidden snare prevails among the members of the household of faith,

FR Ce piège caché prévaut parmi les membres de la maison de la foi,

تَجَمُّدُ دُمُوحِ نَجَافٍ: حَلَّتْ لِحَّتْ دُمُوحٌ ❖

AR الجهاد الذي عَادَتْهُ أَنْ يُعْطِيَ إِكْلِيلاً لِلْفَرِيقِ الَّذِي عَنْ الْيَمِينِ.

TR *āghōnā da-m 'ādhyāhēv: klīlā l-gabā d-yamīnā.*

EN the contest that is wont to give a crown to the party on the right.

FR le combat qui a coutume de donner une couronne au parti de droite.

حَلَبْكَ اِهْ دَهْ دَهْ جَنْتَبْ: فُسْلِيَهْ مِي جَنْتَبْ.

AR عَظِيمٌ ذَلِكَ الْإِكْلِيلُ يَا أَحَبَّائِي، وَالشَّجَاعَةُ مَطْلُوبَةٌ لَهُ؛

TR *klīlā hāw rabā ḥabībāi: wa-ḥlīṣūtā methba 'yā.*

EN Great is that crown, my beloved, and valor is required for it;

FR Grande est cette couronne, mes bien-aimés, et la vaillance y est requise ;

دُخْتُ اِهْ دُمْلِي فَهْدَتْنِ: هَلْ مَبْدُوْنِ مِيْتَهْ يَدِ ❖

AR فسام هو المملوء تميزاً، وهو يمتد نحو الكمال.

^{TR} *da-shnā hāw da-mle pūrshānā: w-la-ghmīrūtā meshtāwshat.*

EN for lofty is that which is full of discernment, and it extends toward perfection.

FR car sublime est ce qui est plein de discernement, et il s'étend vers la perfection.

لَا يَكُنْ مَوْضِعَ حِفْظٍ مَحْفُوفٍ : هَكَذَا هِيَ حَقِيقَتُهَا .

AR لَا يَكُنْ فِي أَجْسَادِكُمْ عَيْبٌ، وَلَا فِي أَذْهَانِكُمْ انْقِسَامٌ؛

TR *lā nhe mūmā b-paghraykōn: w-lā sedhqā b-re 'yānaykōn.*

EN Let there be no blemish in your bodies, and no division in your minds;

FR Qu'il n'y ait nulle tache dans vos corps, ni division dans vos esprits ;

دِدْنَه فِسْبِ نَالِي كَا: كِسْدِي بُوتِي دُورِ دِوَرِ

AR لِأَنَّ رِبْوَةً مِنَ الْفِخَاخِ مَنْصُوبَةً، لِتَصْطَادَ نَفْسًا وَاحِدَةً.

TR *d-rebō paḥīn ṣālē lāh: la-ḥdhā napshā da-nṣūdīh.*

EN for ten thousand snares are set to catch a single soul.

FR car dix mille pièges sont tendus pour prendre une seule âme.

مِيشَتَاْلَپْ اَيْخْ رِي يَانَاكْ: هَاتِي تَهْدِي رِي جَتِي.

AR يَتَغَيَّرُ كَمَا يَتَغَيَّرُ فِكْرُكَ، وَيَأْتِي عَلَى حَسَبِ إِرَادَتِكَ؛

TR *meshtaḥlap aykh re 'yānākh: w-ātē bātar ṣvyānākh.*

EN He changes shape as your mind changes, and comes according to your will;

FR Il change de forme selon que change ton esprit, et vient selon ta volonté ;

مُكَبِّدْ دَوِيْسْ بَدِي تَبِي: لَبِي تَلِي مُسْتَجَبِي

AR يَكْظِمُ رُوحَهُ حَتَّى يَرَى، إِلَى أَيْنَ تَمِيلُ فِكْرَتُكَ،

TR *magar rūḥēh 'adh ḥāzē: l-aykā ṣalyā maḥshavthākh.*

EN he holds back his spirit, until he sees to where your thought inclines,

FR il retient son souffle, jusqu'à ce qu'il voie vers où penche ta pensée,

مِيتِي تَلِي دِي جَتِي: وَجِيتِي يَهْدِي فَتْنَةٍ.

AR مِنْكَ يَتَعَلَّمُ كَيْفَ، وَبِمَاذَا، يَنْصِبُ فِخَاخَهُ.

TR *menākh yālēp d-aykanā: wa-b-mānā neṭōr paḥāwhī.*

EN from you he learns how, and with what, to lay his snares.

FR de toi il apprend comment, et avec quoi, tendre ses pièges.

مِ دَئِيتْ مِشْتَاوْد: دَئِيتْ فَجْدْ تَفْدْ تَفْ

AR مِنْ سُلُوكِكَ يُعْرَفُ، أَيُّ قَبِيدٍ سَيَقَعُ عَلَيْكَ؛

TR *men halākhāthākh meshtāwda : d-aynā pkhārā nāpal lākh.*

EN From your walk it is discerned which snare will fall upon you;

FR De ta démarche on discerne quel piège tombera sur toi ;

مِ هَوَقْ تَكِيْمْ لِيْتْ: هُيْ يَدَاوْ تَقْدْ لِيْمْ.

AR مِنْ فَمِكَ يَذُوقُ قَلْبَكَ، وَعَلَى قَدَرٍ عَقْلِكَ يَنْثُرُ طَعْمَهُ.

TR *men pūmākh tā'ēm lebākh: w-aykh tērtākh bādar leqṭākh.*

EN from your mouth he tastes your heart, and scatters his bait to match your reasoning.

FR de ta bouche il goûte ton cœur, et répand son appât selon ta raison.

بَسْتَدْ شَوْ لَجْ: هَلْصَهْجْ مِشْ دَ لَحْ.

AR بِنَظَرَتِكَ يَرَى كُلَّكَ، وَيُقِيمُ صَوْرَتَكَ ضِدَّكَ؛

TR *ba-ḥyārākh ḥāz l-khlākh: wa-l-qūvlākh maseq ṣalmākh.*

EN By your glance he sees the whole of you, and raises up your own image against you;

FR Par ton regard il voit tout de toi, et dresse ta propre image contre toi ;

فَتِي تَقِيْلْ تَقْصَدْ تَفْ: هُيْ دَئِيتْ دَئِيتْ.

AR يَأْخُذُ فَخْكَ وَيُخْفِيهِ لَكَ، وَيَصْطَاذُكَ كَمَا عَلَّمْتَهُ.

TR *paḥākh shāqel ṭamar lākh: w-ṣāēdh lākh aykh d-aleptāyhī.*

EN he takes your own snare and hides it for you, and hunts you as you yourself have taught him.

FR il prend ton propre piège et te le cache, et te chasse comme tu le lui as toi-même appris.

ۋەتەن گەيىد ۋەي ۋەتەن: ۋەتەن گەيىد ۋەي ۋەتەن

AR يَلْبَسُ سِلَاحَكَ كَمَا رَأَى، وَيَقْتُلُكَ بِعَيْنِ مَا عَلَّمْتَهُ.

TR zaynākh lābēsh aykh da-ḥzākh: w-qāṭal lākh aykh d-āwda 'tāyhī.

EN He puts on your armor as he has seen it, and slays you by the very method you taught him.

FR Il revêt ton armure telle qu'il l'a vue, et te tue par la méthode même que tu lui as enseignée.

ۋەتەن سەۋەتەن ۋەي ۋەي: ۋەتەن سەۋەتەن ۋەي ۋەي

AR أَنْتَ دَعَوْتَهُ فَتَشَبَّكَ بِكَ، فَأَنْتَ فِي شَبَكَّتِهِ عَالِقٌ.

TR a(n)tū qraytāyhī wa-sbakh bākh: d-a(n)tū b-d-īlēh sābēkh a(n)t.

EN You yourself summoned him, and he has entangled you, for you are caught in his own net.

FR Toi-même tu l'as appelé, et il t'a enlacé, car tu es pris dans son propre filet.

مەنەن تەنەن ۋەي ۋەي: ۋەنەن ۋەي ۋەي

AR مِنْكَ يَتَعَلَّمُ طَرِيقَةَ صِرَاعِكَ، وَبِلَا تَعَبٍ يَغْلِبُكَ؛

TR menākh yālēp takhtūshākh: wa-d-lā 'amlā zākē lākh.

EN From you he learns your manner of struggle, and without labor he overcomes you;

FR De toi il apprend ta manière de lutter, et sans peine il te vainc ;

تەنەن لەڭگەن ۋەي ۋەي: ۋەنەن ۋەي ۋەي

AR يَأْتِي إِلَى قَدَمَيْكَ كَالْمَاءِ، حَتَّى إِذَا رَجَعَ تَعَلَّقَ بِكَ.

TR ātē l-reghlākh aykh may: la-d-mā da-hpakh ḥāzq lākh.

EN he comes to your feet like water, so that when he turns back he holds you fast.

FR il vient à tes pieds comme l'eau, afin que, quand il se retire, il te retienne fermement.

مَبْجِدْ لَكِ هَهِلِمْ دَجِبْ: بَدْ عَهْدِي دِنْتَه دُجِجَتْلَه ❖

AR يُغْوِيكَ، ثُمَّ يَصْعَدُ رَاكِبًا، عَلَى عُنُقِكَ، هُوَ الَّذِي أَرَكَبْتُهُ أَنْتَ .

TR mshadel lākh w-sālēq rākēv: ʿal šāwrākh d-a(n)t arkevtāyhī.

EN He entices you, and mounts, riding upon your neck -- him whom you yourself set there.

FR Il t'attire, et monte, chevauchant sur ton cou -- lui que tu as toi-même placé là.

مَبْجِدْ لَكِ بَدْ هَتْتَبْ: هَهْدْ لَكِ هَقَحْتَبْ.

AR يُعَثِّرُكَ فِي الطُّرُقِ الْمُسْتَقِيمَةِ، وَيَصْنَعُ لَكَ الْانْقِلَابَاتِ؛

TR mathkel lākh ʿal taqnāthā: w-sā ʿar lākh hapkāyāthā.

EN He trips you on the straight paths, and works overthrow against you;

FR Il te fait trébucher sur les chemins droits, et opère ta ruine ;

مِيْتَهْ اَتَهْ هَلَصِمَجْ: نِيْ دِنْتَه لَهْدِي هِنَكْتِي ❖

AR يَنْشَأُ مِنْكَ وَيَنْقَلِبُ عَلَيْكَ، كَمَا انْقَلَبْتَ أَنْتَ عَلَى رَبِّكَ وَإِلَهِكَ .

TR menākh hāwē wa-l-qūvlākh: aykh d-a(n)t l-mārākh w-alāhākh.

EN he arises out of you and turns against you, just as you yourself have turned against your Lord and your God.

FR il surgit de toi et se retourne contre toi, tout comme toi-même tu t'es retourné contre ton Seigneur et ton Dieu.

مَبْجِدْ لَكِ مِيْهْ دُجِجْنَه: قَهْمَدِي دُجِجْتَبْ دُجِجْتَبْ لَكِ.

AR يُضِلُّكَ لِأَنَّكَ ضَلَلْتَ، عَنِ الْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةِ لَكَ؛

TR maṭ ʿe lākh meṭul da-ṭ ayt: pūqdānē da-khthīvīn lākh.

EN He deceives you because you have already strayed from the commandments written for you;

FR Il te trompe parce que tu t'es déjà égaré des commandements écrits pour toi ;

مُشَدِّدْ كِي مِيك دُجْبِيه: مِج تَمَهْه دُجْبِيو كِي ❖

AR يُزِلْ قَدَمَكَ لِأَنَّكَ زَلَلْتَ، عَنِ النَّامُوسِ الَّذِي أُذِيعَ لَكَ.

TR mashra' lākh meṭul da-shra t: men nāmōsā d-akhrez lākh.

EN he makes you slip, because you have already slipped from the law proclaimed to you.

FR il te fait glisser, parce que tu as déjà glissé loin de la loi qui t'a été proclamée.

بُخَذْ لَعَبْدْ خُذْ كِي: دَوْتِيْزِ لَعْفْ هَمِخْتِيْزِ.

AR يَجْعَلُكَ حَطْبًا لِلنَّارِ، إِذْ أَعْمَالُكَ زَوَانٌ؛

TR ya 'rā l-nūrā 'ābēdh lākh: d-zīzānē nōn sū 'rānaykh.

EN He makes you fuel for the fire, since your deeds are tares;

FR Il fait de toi le combustible du feu, puisque tes œuvres sont l'ivraie ;

بِيْجْزِ حَبْدْخْ تَجِيْزْ كِي: دِيْهِيْجْزِ قُتْبِيْزِ هَمِخْتِيْزِ ❖

AR يَطْرَحُكَ فِي الْأَرْضِ كَالزَّبِيلِ، لِأَنَّ تَلَمَذَتَكَ أَثْمَرَتْ فُسَادًا كَثِيرًا.

TR zevlā b-ar 'ā shādē lākh: d-sagī parīh tūlmādākh.

EN he casts you on the ground like dung, for your discipleship has borne much rotten fruit.

FR il te jette à terre comme du fumier, car ton discipulat a porté beaucoup de fruit pourri.

لَمِجْجْكَ تَنْزِ حَلِيْجْ: بُيْجْ دِيْزِ بُتْه لَمِجْجْكَ مَمِخْتْ.

AR يَقِفُ ضِدَّكَ فِي كُلِّ حِينٍ، كَمَا وَقَفْتَ أَنْتَ ضِدَّ الْحَقِّ؛

TR l-qūvlākh qām kl'edān: aykh d-āp a(n)t l-w-qbal qūshṭā.

EN He stands against you at all times, just as you yourself have stood against the truth.

FR Il se dresse contre toi en tout temps, tout comme toi-même tu t'es dressé contre la vérité.

مَعْنَى حَقِّكَ شَيْءٌ: هُوَ شَيْءٌ لَيْسَ بِكَ شَيْءٍ ❖

AR الْحَقُّ لَا يُدِينُ لَكَ بِشَيْءٍ، وَأَنْتَ مَدْيُونٌ لِلشَّرِّيرِ.

TR qūshṭā menākh lā ḥāw: w-a(n)t ḥāw a(n)t men b-īshā.

EN The truth owes you nothing, but you are in debt on account of the evil one.

FR La vérité ne te doit rien, mais toi tu es en dette à cause du malin.

هُوَ بَصِيحٌ فَجَدَّ: هُوَ بَصِيحٌ بِكَ.

AR قَدْ صِرْتَ مَكْرًا جَدًّا، لَكِنَّ الشَّيْطَانَ أَمَكْرُ مِنْكَ.

TR sagī ṣnī'at wa-ṣnī' ḥāw: sātānā ītīr menākh.

EN You have grown very cunning, but Satan is more cunning than you.

FR Tu es devenu très rusé, mais Satan est plus rusé que toi.

دَيْتَهُ حَقًّا لَكَ فَجَدَّ: هُوَ جَدَّ بِكَ مِنْ جَدِّكَ ❖

AR أَنْتَ لَمْ تُضِلَّهُ بِاللَّهِ، وَالشَّرِّيرُ يُضِلُّكَ بِنَفْسِهِ.

TR d-a(n)t b-alāhā lā maṭ'ēyt: w-b-īshā menēh maṭ'ē lākh.

EN You did not deceive him through God, but the evil one deceives you through himself.

FR Tu ne l'as pas trompé par Dieu, mais le malin te trompe par lui-même.

لَمَّا مَضَى فَجَدَّ: لَمَّا مَضَى فَجَدَّ.

AR فِي الْبِدَايَةِ يُكَثِّرُ كَرَامَتَكَ، وَفِي النِّهَايَةِ يَجْلِبُ لَكَ الْعَارَ.

TR l-w-qdam masge īqārākh: l-ḥarthā ṣa' rā' ābēdh lākh.

EN At first he multiplies your honor; in the end he brings you shame.

FR D'abord il multiplie ton honneur ; à la fin il t'apporte la honte.

ܡܚܕܐܢ ܡܝܬܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܘܒܝܬܐ ܕܠܡܚܕܐܢ

AR فِي الْبِدَايَةِ يَكُونُ مَعَكَ، وَفِي النِّهَايَةِ ضِدَّكَ .

TR *b-shūrāyā menākh hāwē: wa-b-shulāmā da-l-qūvlākh.*

EN At the beginning he is on your side; at the end, against you.

FR Au commencement il est de ton côté ; à la fin, contre toi.

ܡܬܝܢ ܠܐ ܝܬܒܐܢܐ: ܡܬܝܢ ܬܝܒܐ ܕܡܬܝܢܐ.

AR يُرِيكَ طَرِيقَ السَّرْقَةِ، وَيَجْلِسُ رَاصِدًا لِيَصْطَادَكَ .

TR *mḥāwe lākh ganāvūthā: w-yātēv nāṭar da-nṣūdākh.*

EN He shows you the way of theft, and sits in wait to catch you.

FR Il te montre la voie du vol, et s'assoit à l'affût pour te prendre.

ܡܚܕܐܢܐ. ܡܚ. ܕܡܕܐ ܕܡܚܕܐܢܐ ܕܡܚܕܐܢܐ

298

ܠܡܕܐ ܡܚܕܐܢܐ ܡܠܝܟܐ ܠܐ: ܡܬܝܢܐ ܬܝܒܐ ܕܡܚܕܐܢܐ

AR يُعَلِّمُكَ الزُّنَى فِي الْخَفَاءِ، وَيَسْهَرُ رَاصِدًا لِيَفْضَحَكَ .

TR *gāwrā b-kesyā malep lākh: w-shāyāhar nāṭar da-nparsēykh.*

EN He teaches you adultery in secret, and stays awake watching to expose you.

FR Il t'enseigne l'adultère en secret, et veille aux aguets pour te dénoncer.

ܠܡܕܐ ܡܚܕܐܢܐ: ܡܬܝܢܐ ܡܕܕܐ ܕܡܚܕܐܢܐ.

AR يَهْمِسُ لَكَ بِالْوِشَايَةِ، وَيَنْفُخُ فِي الْبوقِ لِيَشْتَكِيَ .

TR *lāḥēsh lākh mēkalqarṣā: w-qārē qarnā da-nqaṭregh.*

EN He whispers slander to you, and sounds the horn to bring accusation.

FR Il te chuchote la calomnie, et sonne le cor pour t'accuser.

تَكْهَ ٲَهَتِي ٲَمْدَ كِه: مَٲَد ٲُٲَٲَد مَٲْجِيو كِه ❖

AR فِي الْخَادِعِ يُكَلِّمُكَ، وَعَلَى السُّطُوحِ يُنَادِي عَلَيْكَ .

TR *b-gāw tāwānē āmar lākh: w- 'al egārē makhrez lākh.*

EN In the inner chambers he speaks to you, and on the rooftops he proclaims it against you.

FR Dans les chambres intérieures il te parle, et sur les toits il le proclame contre toi.

تَقْصَتْنِي مَٲْٲِي كِه: مَٲْٲَٲَد ٲُٲَد مَٲْجَدَ كِه.

AR بِكَلِمَاتٍ قَصِيرَةٍ يُوَفِّعُكَ فِي الْخَطِيئَةِ، وَيُبْقِي عَلَيْكَ تَأْخِيرًا طَوِيلًا .

TR *b-pāsyqāthā maḥṭe lākh: w-nūghrā rabā mkaar lākh.*

EN With brief words he leads you into sin, and a long delay he holds over you.

FR Par de brèves paroles il te fait pécher, et il te retient dans un long délai.

ٲَذَقْ ٲُٲَد ٲَمْدَ كِه: مَذِيَّةُ عَٲْب ٲَٲَ ٲُٲَب كِه ❖

AR فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ يَكْسِرُكَ، وَرَبِوَةٌ سَنِينَ لَا تُضَمِّدُ جُرْحَكَ .

TR *ba-rpāp 'aynā tābar lākh: w-rebō shnīn lā 'āṣy lakh.*

EN In the twinkling of an eye he breaks you, and ten thousand years will not bind up the wound.

FR En un clin d'œil il te brise, et dix mille ans ne panseront pas la blessure.

ٲُٲَد ٲُٲَد مَٲْٲَد كِه: ٲُلُٲَٲَٲَ ٲَٲَ مَٲْٲِي كِه.

AR فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ يُزِلُّكَ، وَإِلَى الْأَبَدِ لَا يَدْعُكَ تَتَبَرَّرُ .

TR *ba-ḥdā shā 'ā mashra 'lākh: wa-l- 'ālam lā mzadeq lākh.*

EN In a single hour he makes you slip, and forever after he will not let you be justified.

FR En une seule heure il te fait glisser, et pour toujours après il ne te laissera pas être justifié.

حَدِّ يَحْتَبِ قَوَّحٌ كَيْ: وَجَدَتْ كَيْ مَسْتَحْسِنَةً ❖

AR في لحظة واحدة يُهلكك، وفي جيلك لا تُمدح.

TR *b-ḥadh 'edānā māwbedh lākh: wa-b-dārākh lā meshtabḥat.*

EN In a single moment he destroys you, and in your own generation you win no praise.

FR En un seul instant il te détruit, et dans ta propre génération tu ne gagnes aucune louange.

حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ الْمُثَنَّى: حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ قَيْسٍ: حَدَّثَنَا

AR بِالذَّهَبِ يَحْفَرُ حُفْرَةً، وبالمال فحاً عظيماً.

TR *b-da-hvā hāpar gūmāšā: b-māmōnā paḥtā rabā.*

EN With gold he digs a pit; with mammon, a great snare.

FR Avec l'or il creuse une fosse ; avec Mamoun, un grand piège.

❖ **تدريجاً حقیقہً قبیحاً کہ :** **حَقِّقْ سَبَّحْ لَہُ حَکَمَتِی**

AR بِمَحَبَّةِ الْفَضَّةِ يَقْطَعُكَ، قَطْعًا بَيْنَكَ وَبَيْنَ إِلَهكَ.

TR *b-reḥmath kespā pāsēq lākh: psāqā bēyth lākh l-alāhākh.*

EN With the love of money he cuts you off -- a rift between you and your God.

FR Par l'amour de l'argent il te retranche -- une rupture entre toi et ton Dieu.

مَدِحَاتُ رُبِّهِ ذَاتُ: مَعْنَاهُ: هُوَ الَّذِي

AR الطَّعَامُ سِلَاحُهُ الْعَظِيمُ، وَالشَّرَابُ سَيْفٌ مَخْفِيٌّ.

TR mkhūltā zaynēh rabā: w-shāqūtā saypā l-ṭīshā.

EN Food is his great weapon, and drink a sword concealed.

FR La nourriture est sa grande arme, et la boisson une épée cachée.

يَتَنُ مَدِينَتَا دِهَوَجَكِيَس: وَسَتَا يِيصِيَس دُتَا ❖

AR النُّومُ مَدِينَةُ ثِقَّتِهِ، وَالرَّاحَةُ حِصْنُهُ الْعَظِيمُ.

TR *shenthā mdhī(n)tā d-thūkhlanēh: wa-nyhā hesnēh rabā.*

EN Sleep is the city of his trust, and ease his great stronghold.

FR Le sommeil est la cité de sa confiance, et le repos sa grande forteresse.

يِه حِدَبَكِي مُصَيِّبُ بَقَص: حِدَبِيَس دُتَا دُصَيِّبُ بَقَصِيَس.

AR هُوَ يُحَارِبُكَ بِمَا هُوَ لَكَ، فَحَارِبُهُ أَنْتَ بِمَا هُوَ لَهُ.

TR *hāw b-d-īlākh maqrev 'amākh: b-d-īlēh a(n)t aqrev 'amēh.*

EN He wages war against you with what is yours; with what is his, you must wage war against him.

FR Il te fait la guerre avec ce qui est à toi ; avec ce qui est à lui, tu dois lui faire la guerre.

سِيِه مِيَتِي تَلَك دُتَا: ه دُتَا مِيِيَس تَلَك رَتَقِيَس ❖

AR هُوَ تَعَلَّمَ مِنْكَ طَرِيقَهُ، فَتَعَلَّمَ أَنْتَ مِنْهُ حِيلَهُ.

TR *hww menākh yālap darākh: w-a(n)t menēh (y)lap šn ātēh.*

EN He has learned his course from you; learn from him, in turn, his own crafty ways.

FR Il a appris sa voie de toi ; apprends de lui, à ton tour, ses propres ruses.

لَكِي تَسَكَدُ بَعَتَا دُتَا لِيَس: مَوَبَدُ لِيَس دُجَدَا دُكَلَدَا.

AR السَّلَامُ يَحْفَظُكَ، وَيَحْفَظُهُ هُوَ أَيْضًا؛ وَالْوَحْشُ الَّذِي فِي الْخَارِجِ هُوَ الَّذِي يُهْلِكُكَ.

TR *lākh nāyṭar shaynā d-āp lēh: māwbadh lēh da-b-rā da-l-bar.*

EN Peace guards you, and guards him too; it is the wild beast outside that destroys him.

FR La paix te garde, et le garde aussi ; c'est la bête sauvage du dehors qui le détruit.

لَکْ مَبْعَدُ جِصْفَ دَنْکِ لَکْ: تَهْدَ لَکْ مِیْخَبَدَه. ❖

AR الفِضَّةُ تُزَلُّكَ، وَتُزَلُّهُ هُوَ أَيْضًا؛ وَالْفَقْرُ يَكْسِرُهُ.

TR *lākh mashra 'kespā d-āp lēh: tābarā lēh mesknūtā.*

EN Money makes you slip, and him as well; poverty breaks him.

FR L'argent te fait glisser, et lui aussi ; la pauvreté le brise.

لَکْ تَهْدَ مَهْمَ دَنْکِ لَکْ: تَهْدَ لَکْ سِکْتَه. ❖

AR النَّعْلُ يَحْمِي رِجْلَيْكَ، وَيَحْمِيهِ هُوَ أَيْضًا؛ وَالْخَفَاءُ يَجْرَحُهُ.

TR *lākh nāṭar mūqā d-āp lēh: āōrā lēh hepyāūtā.*

EN Shoes protect you, and him too; going barefoot wounds him.

FR Les chaussures te protègent, et lui aussi ; aller pieds nus le blesse.

لَکْ مَبْسَدَ فَسْتَه دَنْکِ لَکْ: مَهْدَ لَکْ هَتَه دُحْلَجَ. ❖

AR اللَّبَاسُ الْفَاخِرُ يَزِينُكَ، وَيَزِينُهُ هُوَ أَيْضًا؛ وَالْمِسْحُ الَّذِي عَلَيْكَ يَرُدُّهُ إِلَى الْوَرَاءِ.

TR *lākh maṭtar naḥtā d-āp lēh: mdaar lēh saqā da- layk.*

EN Fine clothing adorns you, and him too; but sackcloth upon you drives him back.

FR Le beau vêtement t'orne, et lui aussi ; mais le sac sur toi le repousse.

لَکْ مَبْعَدُ جِصْفَ دَنْکِ لَکْ: مَهْمَ لَکْ فَسَه تَه دَنْکِ. ❖

AR الْخَمْرُ يُفَرِّحُكَ، وَيُفَرِّحُهُ هُوَ أَيْضًا؛ وَعَطَشُكَ الْعَظِيمُ يَحْرِقُهُ.

TR *lākh maṭṣḥ ḥamrā d-āp lēh: mwqedh lēh ṣahyākh rabā.*

EN Wine gladdens you, and him too; your great thirst burns him.

FR Le vin te réjouit, et lui aussi ; ta grande soif le brûle.

تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ: فَوَجَدَ عَبْدَ اللَّهِ مِنْ دُونِهِ.

AR بِسَلَاٰحِكَ حَارِبَ سَلَاٰحَهُ، وَبِمَا هُوَ لَكَ اَغْلَبَ مَا هُوَ لَهُ،

TR *b-zaynākh aqrev ‘am zaynēh: wa-zkhī b-d-īlākh men d-īlēh.*

EN With your weapon fight against his weapon, and with what is yours conquer what is his,

FR Avec ton arme combats son arme, et avec ce qui est à toi vaincs ce qui est à lui,

دېيلىڭىز، مەقتۇلە: تەقۋىيە ئىككىسى

AR لَأَنَّ عَدُوَّكَ صَانِعٌ مَاهِرٌ، فَأَبْطَلُهُ بِصَنْعَتِكَ أَنْتَ.

TR *da-b-ʿeldarākh ʿumānā hāw: b-ʿūmānūtākh ba-telayhī.*

EN for your adversary is a craftsman; with your own craft render him powerless.

FR car ton adversaire est un artisan ; avec ton propre art rends-le impuissant.

[illegible]

AR لَا يُلَاطِفُكَ حَتَّى يُقَيِّدَكَ، وَلَا يُنَوِّمُكَ حَتَّى يَقْتُلَكَ.

TR *lā ntaḥēykh ‘adh pākar lākh: lā nadhmkhākh ‘adh qāṭal lākh.*

EN Let him not soothe you until he binds you; let him not lull you to sleep until he kills you.

FR Qu'il ne t'apaise pas jusqu'à ce qu'il te lie ; qu'il ne t'endorme pas jusqu'à ce qu'il te tue.

❖ **كَيْفَ يَكُونُ الْخُصْمُ: الْمُضِيدُ فِي جَنْبِهِ**

AR لا يُضْحَكَ حَتَّى يُتَمَّ، بَتَلَمَذَتِكَ إِرَادَتُهُ.

TR *lā naqhhekh lākh ‘adh qāmar: b-talmīdhūtākh sevyānēh.*

EN Let him not make you laugh until he has accomplished his will through your discipleship.

FR Qu'il ne te fasse pas rire jusqu'à ce qu'il ait accompli sa volonté par ton discipulat.

ܢܗܝܬܬܐ ܡܢ ܕܢܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܢ ܥܝܢܐ.

AR أَذِقْهُ الْأَلَمَ بِدُمُوعِكَ، حَتَّى يَهْرُبَ مِنْ بَدَائِكَ؛

TR at 'emayhī ḥashā b-dem 'aykh: d-nestradh men shūrāyākh.

EN Make him taste suffering by your tears, so that he flees at your very onset;

FR Fais-lui goûter la souffrance par tes larmes, afin qu'il fuie dès ton premier assaut ;

ܢܗܝܬܬܐ ܕܡܢ ܕܢܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܢ ܥܝܢܐ.

AR أَلْبِسْهُ الْحِدَادَ بِمِسْحِكَ، لِئَلَّا يَفْرَحَ بِنَهَائِكَ.

TR albishayhī evlā b-saqākh: d-lā neḥdhē 'al shūlāmākh.

EN clothe him in mourning with your sackcloth, so that he not rejoice over your end.

FR revêts-le de deuil par ton sac, afin qu'il ne se réjouisse pas de ta fin.

ܢܗܝܬܬܐ ܕܡܢ ܕܢܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܢ ܥܝܢܐ.

AR أَطْعِمْهُ خُبْزَ الْأَوْجَاعِ، لِئَلَّا يَخْتَلِطَ خُبْزُهُ بِخُبْزِكَ؛

TR āwkelayhī la-ḥmā b-kēbē: d-la-ḥmēh b-d-īlākh lā neḥlōṭ.

EN Feed him bread of affliction, so that his bread not be mixed with yours;

FR Nourris-le du pain de l'affliction, afin que son pain ne se mêle pas au tien ;

ܢܗܝܬܬܐ ܕܡܢ ܕܢܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܢ ܥܝܢܐ.

AR اسْقِهِ مَاءً فِي الضَّبْقِ، لِئَلَّا يَمْتَزَجَ شَرَابُهُ بِشَرَابِكَ.

TR ashqāyhī may b- 'ūlṣānā: d-sheqyēh b-d-īlākh lā nemzōgh.

EN give him water in affliction, so that his drink not be mingled with yours.

FR donne-lui de l'eau dans l'affliction, afin que sa boisson ne se mêle pas à la tienne.

ܡܚܒܬܐ ܐܠܝܗ ܢܝܗ ܕܝܗܒܝܬ: ܕܝܕܝܬ ܠܩܬܐ ܕܝܚܝܬ.

AR اسلك بحزن كما هو مكتوب، لئلا يصنع عندك عيداً.

TR *kmīrāith (h)lekh aykh da-khthīv: d- ēdā l-wāthākh lā ne bedh.*

EN Walk mournfully, as it is written, so that he keep no feast with you.

FR Marche dans le deuil, comme il est écrit, afin qu'il ne tienne pas de fête avec toi.

ܐܝܗ ܕܝܗ ܩܬܝܬܐ ܕܝܕܝܬ: ܕܝܕܝܬ ܡܝܬܐ ܠܝܬܝܬ.

AR كُن لَهُ عَدُوًّا حَقِيقِيًّا، لِيغْضَبَ مِنْكَ إِلَى الْأَبَدِ.

TR *hewī lēh sānā sharīrā: d-nergaz menākh wa-l- ālam.*

EN Be to him a true enemy, so that he rage against you forever.

FR Sois pour lui un véritable ennemi, afin qu'il s'irrite contre toi pour toujours.

ܢܝܗ ܕܝܗ ܡܝܬܐ ܩܬܝܬܐ ܕܝܕܝܬ: ܕܝܕܝܬ ܡܝܬܐ ܠܝܬܝܬ.

AR أَدِرْ وَجْهَكَ عَنْهُ، لِئُدِيرَ هُوَ وَجْهَهُ عَنْ جَانِبِكَ.

TR *ahpekh menēh parṣōpākh: d-napne apāwhī men ṣedayk.*

EN Turn your face from him, so that he turn his face from your side.

FR Détourne de lui ton visage, afin qu'il détourne le sien loin de toi.

ܕܝܕܝܬ ܐܝܗ ܕܝܗ ܡܝܬܐ ܩܬܝܬܐ: ܕܝܕܝܬ ܡܝܬܐ ܠܝܬܝܬ.

AR لَا تُعْطِهِ جَوَابًا، حَتَّى يَرْجِعَ عَلَيْهِ وَعْدُهُ.

TR *lā tetel lēh pethgāmā: da- lāwhī nehpoḵh mülkānēh.*

EN Give him no answer, so that his own promise turn back upon him.

FR Ne lui donne aucune réponse, afin que sa propre promesse se retourne contre lui.

حَفَظَ دِيْنَهُ قُلٌّ كَ تَمَدُّدٍ: وَهَبَهُ دِيْنَهُ كَ كَ يَذِيْضُ.

AR ما يَجِدْهُ هُوَ، لَا تَعْتَرِفْ بِهِ أَنْتَ فِي نَفْسِكَ؛ وَمَا يَبْغِضُهُ هُوَ، لَا تُحِبُّهُ أَنْتَ.

TR *kpōrbēh d-hāw bākh lā nāwdē: wa-snīwhī d-hāw lākh lā nerḥam.*

EN What he denies, do not confess in yourself; and what he hates, do not love.

FR Ce qu'il renie, ne le confesse pas en toi-même ; et ce qu'il hait, ne l'aime pas.

وَمَا لَكُمْ إِذَا صَلَّيْتُمْ قُلْتُمْ: قَسِيْرٌ هَٰذَا قَدْرُجِيْ

AR كُنْ لَهُ، كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكَ، بَعِيدًا لَا قَرِيبًا.

^{TR} *hewī lēh kul yāwmaī haīyākh: rahīqā w-lā qarīvā.*

EN Be to him, all the days of your life, distant and never near.

FR Sois pour lui, tous les jours de ta vie, lointain et jamais proche.

تَمَكَّنَتْ سَمْرَةَ زَيْنُتُود: كَذَ نَفْتِي مَبِ مَلَقِيَس.

AR بکلمات مَحَبَّتِهِ الْمُزَيَّفَةِ أَعَلَمْتُكَ : احفظ نَفْسَكَ مِنْ تَعْلِيمِهِ .

TR *b-melaī hūbēh āwda tākḥ: tar napshākh men yūlpānēh.*

EN By the words of his feigned love I have made this known to you: guard your soul from his teaching.

FR Par les paroles de son amour feint je te l'ai fait connaître : garde ton âme de son enseignement.

تَجِيءُكُمْ فِي مَخْرَجٍ لَمْ تَحْسَبُوهُ : فِي قَلْبٍ مُّخْتَفٍ مُّخْتَفٍ

AR بکلامی اعلنتُ شره: انفصل واهرب منه.

TR *b-pethqāmī emrēth āwyūtēh: ethpalagh wa-‘rōq menēh.*

EN In my words I have declared his wickedness: separate yourself and flee from him.

FR Dans mes paroles j'ai déclaré sa méchanceté : sépare-toi et fuis-le.

ܒܩܝܡܐ ܪܥܝܐ ܕܝܗ: ܕܕܝܐ ܒܝܝܬ ܕܝܫܝܕܐ.

AR بِقَلَمِي رَسَمْتُ لَكَ سِرَّهُ: لَا تَعْقِدْ مَعَهُ عَهْدًا.

TR *b-qanyā rāzēh šārēth lākh: rāzā ‘amēh lā teqṭōr.*

EN With my pen I have depicted his mystery for you: make no covenant with him.

FR Avec ma plume j'ai dépeint pour toi son mystère : ne fais avec lui aucune alliance.

ܒܕܝܬܐ ܕܝܠܝܐ ܡܠܟܝܐ: ܡܝܝܬ ܡܝܝܬ ܕܝܠܝܐ ❖

AR عَلَانِيَةً كَشَفْتُ تَعْلِيمَهُ: لَا تَتَعَلَّمْ مِنْهُ شَيْئًا الْبَتَّةَ.

TR *b-d-yōthā glēyth yūlpānēh: menēh medem lā tēlap.*

EN Openly I have revealed his teaching: learn nothing at all from him.

FR Ouvertement j'ai révélé son enseignement : n'apprends rien de lui.

ܕܝܝܬܝܐ ܕܝܠܝܐ ܡܠܟܝܐ: ܡܠܟܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ.

AR لَا يَسْبِيئُكَ كَمَا يَسِي الْغُرَّ، وَلَا يُضِلُّنَّكَ كَمَا يُضِلُّ الْطِفْلَ؛

TR *lā neshbaykh aykh hedhyōṭā: w-lā naṭ ‘eykh aykh da-l-shavrā.*

EN Let him not take you captive like a simpleton, nor deceive you as he does a child;

FR Qu'il ne te prenne pas captif comme un simple d'esprit, ni ne te trompe comme un enfant ;

ܕܝܝܬܝܐ ܕܝܠܝܐ ܡܠܟܝܐ: ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ❖

AR لَا تُعْطِهِ سَمْعَكَ، لِأَنَّكَ تَتَلَمَّذْتَ لِلْكَمَالِ.

TR *lā tetel lēh mashma ṭhākh: d-la-ghmīrūtā ettalmadt.*

EN give him not your ear, for you have been trained for perfection.

FR Ne lui prête pas l'oreille, car tu as été formé pour la perfection.

ܕܝܝܬܝܐ ܕܝܠܝܐ ܡܠܟܝܐ: ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܠܝܐ.

AR تَعْلِيمُهُ يُضِلُّ الْأَطْفَالَ، وَتَأْدِيبُهُ يُضِلُّ الْبَسْطَاءَ.

TR *l-shavrē maṭ ‘e yūlpānēh: walhē d-yōṭ tūlmādēh.*

EN His teaching deceives children, and his discipline deceives the simple.

FR Son enseignement trompe les enfants, et sa discipline trompe les simples.

فَلْتَكُنْ تَنْتَبِ حَمْدِي: وَدَكْ هَمِيْب تَنْجِيْ

AR الْمُنْقَسِمُونَ يُدَانُونَ فِي حَرْبِهِ، وَكَذَلِكَ الَّذِينَ لَمْ يُؤْمِنُوا فِي جِهَادِهِ؛

TR *plygē ḥāybīn ba-qrābēh: wa-d-lā haymenīw b-āghōnēh.*

EN The divided are found guilty in his battle, as are those who put no faith in his contest;

FR Les divisés sont trouvés coupables dans sa bataille, et ceux qui n'ont pas mis foi en son combat ;

بَحْبِيْب دَكْ مِيْخَنْدِي: بَحْبِيْب دَكْ مِيْخَنْدِي.

AR أَمَّا الْحُكَمَاءُ فَلَا يَضْطَرُّونَ، وَأَهْلُ الذُّوقِ فَلَا يَتَزَعَّرُونَ؛

TR *ḥakīmē lā meth'akrīn: ṭa'mānē lā meshtaghshīn.*

EN the wise are not troubled, those of discernment are not shaken;

FR les sages ne sont pas troublés, les hommes de discernement ne sont pas ébranlés ;

فَقْدِيْ دَكْ مِيْخَنْدِي: تَدِيْ دَكْ مِيْخَنْدِي.

AR أَهْلُ التَّمْيِيزِ لَا يُسْرَقُونَ، وَأَهْلُ الْمَعْرِفَةِ لَا يُخْدَعُونَ.

TR *pārōshē lā methganbīn: yādhō ē lā methnakhlīn.*

EN the discerning are not stolen from, the knowing are not tricked.

FR les perspicaces ne sont pas dépouillés, les connaisseants ne sont pas dupés.

بَحْبِيْب دَكْ مِيْخَنْدِي: مَدْبِيْب دَكْ مِيْخَنْدِي.

AR الْأَبْطَالُ لَا يُطْرَحُونَ، وَالْحَارِبُونَ لَا يُسْتَهْزَأُ بِهِمْ؛

TR *athlēyṭē lā meshtāwrēyn: qravtānē lā methgaḥkīn.*

EN Athletes are not overthrown, combatants are not mocked;

FR Les athlètes ne sont pas renversés, les combattants ne sont pas raillés ;

بَدِيَّةُ كَذِ مِيْدِيَّةٍ: فُسْلِيَّةُ كَذِ مِيْدِيَّةٍ ❖

AR الراسخون لا يرتخون، والشجعان لا يضعفون.

TR *sharīrē lā methrapēyn: wa-ḥlīṣē lā methmaḥlīn.*

EN the steadfast are not made slack, and the valiant are not weakened.

FR les fermes ne sont pas relâchés, et les vaillants ne sont pas affaiblis.

نُجِيَّةُ كَذِ مِيْدِيَّةٍ: فُجِيَّةُ كَذِ مِيْدِيَّةٍ.

AR المنتصرون لا يقبض عليهم، والكاملون لا يقادون ضللاً.

TR *naṣīḥē lā mettaḥdīn: wa-gamīrē lā methlavrīn.*

EN The victorious are not seized, and the perfect are not led astray.

FR Les victorieux ne sont pas saisis, et les parfaits ne sont pas égarés.

بَدِيَّةُ رَجِيَّةٍ مِيْدِيَّةٍ: هَدِيَّةُ مِيْدِيَّةٍ ❖

AR العازمون يغلبون الشرير، والمتقدمون ينتصرون على الشيطان.

TR *ṭarqē zākēyn men b-īshā: w-rēshānē men sāṭānā.*

EN The resolute conquer the evil one, and the foremost prevail over Satan.

FR Les résolus vainquent le malin, et les premiers l'emportent sur Satan.

حَدِ دُمِيَّةٍ كَذِ مِيْدِيَّةٍ: حِيْسِيَّةُ مِيْدِيَّةٍ كَذِ مِيْدِيَّةٍ.

AR كُلُّ مَنْ كُملَ فِي اللَّهِ، لَا يَسْقُطُ فِي مَحَبَّةِ الْفِضَّةِ،

TR *kul da-mshamlāi b-alāhā: b-reḥmath kespā lā nāpal.*

EN Everyone made perfect in God does not fall into the love of money,

FR Quiconque est rendu parfait en Dieu ne tombe pas dans l'amour de l'argent,

❖ وَدِخْدَبْدَ اَمَقْمَبْدَا اَه: كَ تَكِي تَدَد دِشَد

AR وَمَنْ كَانَ رَاسِخَ الْإِيمَانِ، لَا يَضِلُّ وَرَاءَ الذَّهَبِ .

TR wa-d-sharīr haymānūthā hāw: lā ṭā ē bātar da-hvā.

EN and whoever is steadfast in the faith does not stray after gold.

FR et quiconque est ferme dans la foi ne s'égare pas après l'or.

كَل دِهِيَج كِدَد دِشَد: تَدَد اَه دِجَقْد مَدَبْد.

AR كُلُّ مَنْ ذَاقَ ثَمَارَ الذَّهَبِ، يَعْرِفُ كَمْ هِيَ مُرَّةٌ؛

TR kul da-ṭ'em pēraī da-hvā: yāda 'hāw da-khmā marīr.

EN Everyone who has tasted the fruits of gold knows how bitter they are;

FR Quiconque a goûté les fruits de l'or sait combien ils sont amers ;

❖ هَجَل دِخْبَل بِيْدَس دِجَقْد: شِج اَه دِجَقْد بَصَبْد

AR وَكُلُّ مَنْ حَمَلَ نِيرَ الْفِضَّةِ، يُدْرِكُ كَمْ هُوَ ثَقِيلٌ .

TR w-kul da-shqal nīrēh d-keṣpā: ḥākēm hāw da-khmā yaqīr.

EN and everyone who has taken up the yoke of money understands how heavy it is.

FR et quiconque a pris le joug de l'argent comprend combien il est lourd.

كَل دِكِي مِجِجَبْدَا: دِخْلِيْت دِخْبَبْد اَه.

AR كُلُّ مَنْ يَذُوقُ فَقْرَ الرُّسُلِ، إِنَّمَا يَذُوقُ كَنْزًا؛

TR kul d-ṭā'ēm meskēnūtā: da-shliḥē kakārīthā (h)ī.

EN Whoever tastes the poverty of the apostles tastes a treasure;

FR Quiconque goûte la pauvreté des apôtres goûte un trésor ;

ܠܕ ܕܥܡܝܢ ܡܕܢܐ ܕܕܒܝܐ: ܕܒܝܐ ܡܡܠܟ ܡܢܐ ܕܗܐ ❖

AR وَاكُلْ مَنْ حَمَلَ نِيرَ الْاِحْتِيَاجِ الَّذِي لِلْاَنْبِيَاءِ، اِنْمَا يَحْمِلُ كَلِمَةً حَيَّةً.

TR kul da-shqal nīrā šrīkhā: da-nvyē mamlal ḥayā hāw.

EN whoever takes up the needful yoke of the prophets takes up a living word.

FR quiconque prend le joug nécessaire des prophètes prend une parole vivante.

ܕܢܐ ܡܢܐ ܡܡܠܟ ܕܕܒܝܐ: ܠܕ ܕܥܡܝܢ ܡܕܢܐ ܕܗܐ

AR اِنْ خَنَقَكَ غِنَى الدَّهَبِ، فَابْصُقْهُ وَاطْرَحْهُ، وَهَآ

TR en ḥanqākh ūthrēh d-da-hvā: plaṭ wa-shdhīwhī w-hā

EN If the wealth of gold has choked you, spit it out, cast it away, and behold --

FR Si la richesse de l'or t'a étouffé, crache-la, rejette-la, et voici --

ܕܢܐ ܡܢܐ ܡܡܠܟ ܕܕܒܝܐ.

AR أَنْتَ قَدْ نَهَضْتَ إِلَى الْحَيَاةِ.

TR ethnaḥamt.

EN you are restored to life.

FR tu es rendu à la vie.

ܕܢܐ ܡܢܐ ܡܡܠܟ ܕܕܒܝܐ: ܕܒܝܐ ܡܡܠܟ ܡܢܐ ܕܗܐ ❖

AR وَإِنْ قَتَلَكَ ثِقْلُ الْفِضَّةِ، فَاطْرَحْهُ عَنْكَ، وَهَآ أَنْتَ قَدْ رُفِعْتَ.

TR w-en qaṭlākh yūqrēh d-kespā: shdhīwhī menākh w-hā etdalīt.

EN And if the weight of money has slain you, throw it away from you, and behold, you are raised up.

FR Et si le poids de l'argent t'a tué, rejette-le loin de toi, et voici, tu es relevé.

نُحِبُّهُ اِسْمَعِيْلًا: نَحْنُ يُلْقِيْهِ تَحْتَهُ جَهَنَّمَ.

AR اِنْ غَرِقَ اِيْمَانُكَ، كَسَفِيْنَةٍ فِيْ مَحَبَّةِ الْفِطْرَةِ،

TR en ʔev 'ath haymānūtākh: aykh elpā b-reḥmath kespā.

EN If your faith has sunk like a ship in the love of money,

FR Si ta foi a sombré comme un navire dans l'amour de l'argent,

نَحْنُ مَكْنُوتٌ بِحَبِيْبٍ: نَحْنُ مَكْنُوتٌ قَصِيْدٌ

AR فَكَالْمَلَّاحِ الْحَكِيْمِ، خَفَّفَ عَنْهَا الْمَالَ.

TR aykh malāḥā ḥakīmā: aqel menāh māmōnā.

EN then, like a wise sailor, lighten it of its mammon.

FR alors, comme un marin sage, allège-la de son Mamon.

سَلَكْ بِقَدَرٍ عَدَبٍ خَيْرٌ مِنْ سَلَكِ مَيْتَةٍ تَحْتَهُ مَيِّقِيْبٍ.

AR بَدَلَ الْبَحْرِ، اطْرَحْهُ بَيْنَ الْمُحْتَاجِيْنَ؛ وَبَدَلَ الْمِيَاهِ، بَيْنَ الْفُقَرَاءِ؛

TR ḥlāp yamā shdhī ba-ṣrīkē: ḥlāp mayā b-ghāw meskēnē.

EN Instead of the sea, cast it among the needy; instead of the waters, among the poor;

FR Au lieu de la mer, jette-le parmi les indigents ; au lieu des eaux, parmi les pauvres ;

سَلَكْ بِتَقْوَةٍ يَهْدِيْهِ: سَلَكْ بِمَصْرُفٍ

AR وَبَدَلَ حَيَوَانَاتِ الْبَحْرِ، لِيَتَغَذَّى الْمُعْوَزُونَ مِنْ مَالِكَ.

TR ḥlāp ḥaywāthā nettarsōn: ḥādhōrē men mmōnākh.

EN instead of the creatures of the sea, let the destitute be fed from your wealth.

FR au lieu des créatures de la mer, que les démunis soient nourris de ta richesse.

ܠܚܝܬܐ ܬܬܝܕ ܡܠܬܐ: ܬܬܐ ܒܥܝܐ ܡܝܦܠܬܐ.

AR غِنَاهُ يَطْرَحُهُ الْمَلَّاحُ فِي الْبَحْرِ، وَهُوَ يَنْجُو.

TR ūthrēh shādē malāḥā: b-gāw yamā w-hāw methpalaṭ.

EN His wealth the sailor throws into the sea, and he himself is saved.

FR Sa richesse, le marin la jette dans la mer, et lui-même est sauvé.

ܕܡ ܡܢ ܠܡܢ

AR [...] مِنْذُ الْقَدَمِ.

TR dm men l̄m

EN [...] from of old.

FR [...] depuis toujours.

ܝܕ ܠܚܝܬܐ ܕܝܬܐ.

301

ܕܐ ܫܦܬܐ ܫܬܦܝܐ: ܬܬܐ ܒܥܝܐ ܡܝܦܠܬܐ ❖

AR وَكَذَلِكَ الرُّبَّانُ كُنُوزَهُ، فِي اللَّجَّةِ يَطْرَحُهَا وَهُوَ يَنْجُو.

TR āp sapānā sīmātēh: ba-thhōmā w-hāw methpaṣ.

EN Also the pilot casts his treasures into the deep, and he too escapes.

FR Le pilote aussi jette ses trésors dans l'abîme, et lui aussi échappe.

ܕܢܫܐ ܒܥܝܐ ܬܬܐ ܡܢ ܠܚܝܬܐ: ܕܢܫܐ ܬܬܐ ܡܢ ܠܚܝܬܐ.

AR أَحِبِّبْ نَفْسَكَ أَكْثَرَ مِنْ غِنَاكَ، وَذَاتَكَ أَكْثَرَ مِنْ فُضَّتِكَ؛

TR rḥam napshākh ṭāv men ūthrākh: wa-qnōmākh ṭāv men kespākh.

EN Love your soul more than your wealth, and your own self more than your money;

FR Aime ton âme plus que ta richesse, et toi-même plus que ton argent ;

عَبِبْ حَقِيْقَتِيْ حَلَقْ دِيْمِيْهِ: هُصِبْ بُيُوتِيْ هُصْهَقِيْ ❖

AR اطْرَحْ بَيْنَ الْجِيَاعِ كُلُّ مَا اقْتَنَيْتَ، وَاقْتِنِ بِذَلِكَ نَفْسَكَ وَذَاتَكَ .

TR *shdī b-kapnē klmā da-qnēyt: wa-qnī napshākh wa-qnōmākh.*

EN cast among the hungry all that you have gotten, and thereby gain your soul and yourself.

FR jette parmi les affamés tout ce que tu as acquis, et gagne ainsi ton âme et toi-même.

فَهْ مِنْ تَلَقْ سَكْ بَقْ: هَمِنْ حَمَقْ سَكْ تَمَقْ.

AR اخْرُجْ مِنَ الْعَالَمِ كَمَا مِنَ الْبَحْرِ، وَمِنْ مَسْكِنِكَ كَمَا مِنْ طَوْفٍ؛

TR *pōq men 'ālmā ḥlāp yamā: w-men 'ūmrā ḥlāp šāmartā.*

EN Go forth from the world as from the sea, and from your dwelling as from a raft;

FR Sors du monde comme de la mer, et de ta demeure comme d'un radeau ;

بُذَقْ هَمَقْ بَقْ: دَمِنْ بِلَكْتْ بَقْ تَبْعِ ❖

AR اَتْرُكِ الْمَكَايِبَ الدَّنَسَةَ، فَهِيَ أَشَرُّ مِنْ أَمْوَاجِ الْبَحْرِ .

TR *arpā yūthrānē ṭanpē: d-men gallāi yamā b-īshīn.*

EN let go of filthy gains, which are worse than the waves of the sea.

FR lâche les gains immondes, pires que les vagues de la mer.

لَا تَمَقْ بَقْ تِلَاقْ: بِيْ قَمَقْ حَمَقْ تَمَقْ.

AR لَا يُغْرِقُ الْبَحْرُ بِأَمْوَاجِهِ، كَمَا يُغْرِقُ الْمَالُ بِمَكَايِبِهِ؛

TR *lā ḥānq yamā b-gallāwhī: aykh māmōnā b-yūthrānāwhī.*

EN The sea does not drown with its waves as mammon does with its gains;

FR La mer ne noie pas par ses vagues comme Mammon par ses gains ;

دِيخِي يِسَ بَقَد مَفِين لِه : دِيخِي يِس جَهَق خِب حَكَم

AR مَنْ أَغْرَقَهُ الْبَحْرُ يَرُدُّهُ، وَمَنْ أَغْرَقَتْهُ الْفِضَّةُ تَقِفُ عَلَيْهِ مُنْتَصِرَةً.

TR *d-ḥanqēh yamā mpane lēh: d-ḥanqēh kespā kām lāwhī.*

EN Whom the sea has drowned, it gives back; whom money has drowned, it stands over triumphant.

FR Celui que la mer a noyé, elle le rend ; celui que l'argent a noyé, il se dresse sur lui en triomphe.

بقدر كمال كبريت: هجعت كليم كسوت.

AR الْبَحْرُ لَمْ يَظْلِمِ النَّبِيَّ، وَالْفِضَّةُ ظَلَمَتْ يَهُودًا.

TR *yamā lā ṭlam la-nvī: w-kespā ṭalmēh la-yhūdā.*

EN The sea did not wrong the prophet, but money wronged Judas.

FR La mer ne fit pas de tort au prophète, mais l'argent fit tort à Judas.

بِقَدَرِ سَهَادَتِ خُدَايِصِفَر: هَقِصَّةٔ سَهَادَتِ خُدَايِصِفَر ❖

AR الْبَحْرُ لَمْ يُخْطِئْ إِلَى شَمْعُونَ، وَالْمَالُ أَخْطَأَ إِلَى جِيحْزِي.

TR *yamā lā ḥṭā ‘al shem ōn: w-māmōnā ḥṭā ‘al gaḥzī.*

EN The sea did not sin against Simon, but mammon sinned against Gehazi.

FR La mer ne pécha pas contre Simon, mais Mamon pécha contre Guéhazi.

يَذَنُّكَ كَ حَفْذٍ خَدَّذْ: هَلِّصْهُ، يُحَفِّذُ دُجْدُ.

AR الأسدُ لم يَجِدْ الحَقَّ، والذهبُ جعلَ سُلَيْمَانَ يَجِدُهُ.

^{TR} *aryā lā kpar ba-shrārā: w-la-shlēymōn akhpar da-hvā.*

EN The lion did not deny the truth, but gold made Solomon deny it.

FR Le lion ne renia pas la vérité, mais l'or fit que Salomon la renia.

ܡܘܕܢ ܠܐ ܗܬܐ ܬܠܡܕܐ: ܘܒܝܕܢܐ ܠܐ ܩܡܡܐ ❖

AR النَّارُ لَمْ تُخْطِئْ فِي الْأَتُونِ، وَفِي الْبَرِّيَّةِ أَضَلَّ الْمَالُ.

TR *nūrā lā ṭ āth b-atōnā: wa-b-da-b-rā ṭ ā māmōnā.*

EN The fire did not err in the furnace, but in the wilderness mammon led astray.

FR Le feu ne s'égara pas dans la fournaise, mais dans le désert Mamon égara.

ܡܘܨܝ ܕܠܐ ܗܪܒ ܡܢ ܗܝܬܐ: ܗܝܬܐ ܒܢܐ ܒܝܡܐ ܗܝܬܐ.

AR موسى الذي هرب من الغنى، حَمَلَهُ الْبَحْرُ عَلَى كَتِفِهِ؛

TR *mūshē da-raq men ūthrā: ṭa nēh yamā al kathpēh.*

EN Moses, who fled from wealth, the sea carried on its shoulder;

FR Moïse, qui fuyait la richesse, la mer le porta sur son épaule ;

ܡܘܨܝ ܕܠܐ ܗܪܒ ܡܢ ܗܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ❖

AR وفرعونُ الذي أَحَبَّ الْمَالَ، دَاسَتْهُ اللَّجَّةُ تَحْتَ قَدَمَيْهَا.

TR *w-per ōn da-rhem māmōnā: dāshēh thōmā ṭhēyth reghlāwhī.*

EN but Pharaoh, who loved mammon, the deep trampled beneath its feet.

FR mais Pharaon, qui aimait Mamon, l'abîme le foula sous ses pieds.

ܒܠܐ ܝܩܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ: ܩܬܝܐ ܝܠܬܐ ܠܥܡܝܬܐ.

AR على أجنحةِ الْفَقْرِ، طَارَ إِيلِيَّا إِلَى السَّمَاءِ؛

TR *al gepē d-meskēnūtā: prah elī la-shmayā.*

EN On the wings of poverty, Elijah flew to heaven;

FR Sur les ailes de la pauvreté, Élie s'envola vers le ciel ;

ܡܠܟܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: ܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ ❖

AR وعلى ريش الاحتياج، عَبَرَ أَلِيشَعُ الْأَرْضَ.

TR *w- 'al evrē da-šrīkhūtā: 'avrāh l-ar 'ā elīsha '.*

EN and on the pinions of want, Elisha crossed the land.

FR et sur les pennes du dénuement, Élisée traversa le pays.

ܐܘ ܝܡܐ ܕܝܡܝܐ ܕܝܡܝܐ: ܕܝܡܝܐ ܕܝܡܝܐ ܕܝܡܝܐ.

AR يَا لِلْبَحْرِ، كَيْفَ يُصَوِّرُ هَذَا، مِنْ غَيْرِ أَنْ يُجَادِلَ الْإِيمَانُ!

TR *'ō yamā d-aykan šāar: d-lā d-rāshā haymānūtā.*

EN O sea, how you portray this, without faith needing to argue it!

FR Ô mer, comme tu dépeins cela, sans que la foi ait besoin de le discuter !

ܐܘ ܝܠܓܐ ܕܝܡܝܐ ܕܝܡܝܐ: ܕܝܡܝܐ ܕܝܡܝܐ ܕܝܡܝܐ ❖

AR يَا لِلْجُوعِ، كَيْفَ تُنَادِي بِالْفَقْرِ، مِنْ غَيْرِ جِدَالٍ!

TR *'ō thōmā d-aykan makhrez: d-lā ḥeryān meskanūtā.*

EN O deep, how you proclaim poverty, without any dispute!

FR Ô abîme, comme tu proclames la pauvreté, sans aucune dispute !

مَذْفَبٌ يُجِدُ فِيهِ مُكَتِّبٌ: هُكَلَبُ كَلِ اِلْمَصِيْدِيَّة.

AR اقْتَرَبْ واسْأَلْ بَيْنَ الْمَلَّاحِيْنَ، فَيُعَلِّمُوْكَ التَّلْمِيْذَةَ؛

TR *qrōv shael bēyth malāḥē: w-malpīn lākh talmīdhūtā.*

EN Draw near, ask among the sailors, and they will teach you discipleship;

FR Approche-toi, interroge les marins, et ils t'enseigneront le discipulat ;

مَلِيْكَ هُكَلَبُ يَحْ هُفَقِيْةٌ: هُكَلَبُ كَلِ يَحْ هُكَلَبِيْةٌ ❖

AR وَكَلِّمْ أَيْضًا الرُّبَابِيَّةَ، فَيُخَبِّرُوكَ عَنْ تَدْرِيْبِكَ .

TR *malel tūv 'ām sapānē: w-āmrīn lākh 'al tūlmādākh.*

EN speak also with the pilots, and they will instruct you concerning your training.

FR parle aussi avec les pilotes, et ils t'instruiront sur ta formation.

يَلْقَى ذُجِبٌ مُكْتَتٌ: هُتَفَسٌ مِمَّ كَلِ مُسْتَقَلٌ.

AR الْمَلَّاحُ يَرْكَبُ السَّفِيْنَةَ، وَيَخْرُجُ سَالِمًا مِنْ وَسْطِ الْأَمْوَاجِ الْهَائِجَةِ؛

TR *elpā rākēb malāḥā: w-nāpaq men gāw maḥshūl.*

EN The sailor boards the ship, and comes safely out of the surging waves;

FR Le marin monte sur le navire, et sort sain et sauf des flots déchaînés ;

ذِي هُفَقِيْةٍ يَحْ لِقِيْةٌ: هُكَلَبُ مِيْسِيْ دُجِسْ هُكَلَبِيْةٌ ❖

AR وَالرُّبَّانُ أَيْضًا عَلَى زَوْرَقٍ، يَعْْبُرُ اللَّجَّةَ .

TR *āp sapānā 'al lēqē: w-ābar menēh da-thhōmā.*

EN the pilot too, upon a skiff, crosses over the deep.

FR le pilote aussi, sur une barque, traverse l'abîme.

سك يلف ميخبة: ذب فحده م قصه.

AR بَدَلَ السَّفِينَةِ خُذِ الْفَقْرَ، ارْكَبْهُ وَاهْرُبْ مِنَ الْمَالِ؛

TR *hlāp elpā meskanūtā: rkav wa- 'rōq men māmōnā.*

EN Instead of a ship, take poverty; board it and flee from mammon;

FR Au lieu d'un navire, prends la pauvreté ; monte à son bord et fuis Mammon ;

سك لقي نهبة: ذب فحده م ع ذبه.

AR وَبَدَلَ الزُّورَقِ خُذِ الْعَوْرَ، ارْكَبْهُ وَاعْبُرْ بَعِيدًا عَنِ الذَّهَبِ .

TR *hlāp lēqē ḥasīrūtā: rkav wa- 'bar men šydh da-hvā.*

EN instead of a skiff, take want; board it and pass away from beside gold.

FR au lieu d'une barque, prends le dénuement ; monte à son bord et éloigne-toi de l'or.

سب لملك ذبمك: قل ميس ذبمك.

AR انْظُرْ إِلَى الْمَلَّاحِ، كَيْفَ يَتَعَبُ يَنْجُو مِنَ الْمَوْجِ؛

TR *ḥzī l-malāḥā da-b- 'amlā: pālṭ menēh d-maḥshulā.*

EN See the sailor, who by labor escapes the surge;

FR Vois le marin, qui par le labeur échappe aux flots ;

سب لملك ذبمك: تخذ ميس ذبمك.

AR وانْظُرْ إِلَى الرُّبَّانِ، كَيْفَ بِالْجَهْدِ يَعْْبُرُ اللَّجَّةَ .

TR *ḥzī l-sapānā d-ba-shḥāqā: ābar menēh da-thhōmā.*

EN see the pilot who, by toil, crosses the deep.

FR vois le pilote qui, par la peine, traverse l'abîme.

دَلَا بَمَلَكْ خَدَهْ مِ دُشَدِ: دِلَكْ عَتَقْ مِ جِهَقْ.

AR أَمَّا أَنْتَ فَبَلَا تَعْبُ تَهْرُبُ مِنَ الذَّهَبِ، وَبَلَا جَهْدٍ مِنَ الْفِضَّةِ؛

TR d-lā 'amlā 'rōq men da-hvā: wa-d-lā shhāqā men kespā.

EN Without labor, you may flee from gold; without toil, from silver;

FR Sans labeur, tu peux fuir l'or ; sans peine, l'argent ;

دُمَبَلَكْ بَ سَدَهْ: دِلَكْ كَ دَقْدَقْ

AR لِأَنَّ حُرِّيَّتَكَ مُتَسَلِّطَةٌ، وَالْأَمْرَانِ كِلَاهُمَا سَهْلَانِ عَلَيْهَا.

TR da-mshalaṭtā (h)ī ḥērūtākh: wa-d-l-ylān lāh tartayhēyn.

EN for your freedom has the power, and both are easy for it.

FR car ta liberté en a le pouvoir, et l'un et l'autre lui sont faciles.

بُنْتِ دَجْدَبْ حَلَكْ: تَهْذُ بُوَيْسْ مِ دُشَدِ.

AR مَنْ كَانَ مُكْرَسًا لِلَّهِ، يَحْفَظُ نَفْسَهُ مِنَ الذَّهَبِ،

TR aynā d-ḥarīm b-alāhā: nāṭar napshēh men da-hvā.

EN Whoever is consecrated to God guards his soul from gold,

FR Quiconque est consacré à Dieu garde son âme de l'or,

دُيْهَعْلَكْ خَمَبَتْ: سَبْذْ خُسَفْ مِ جِهَقْ

AR وَمَنْ كَانَ حَكِيمًا فِي الْمَسِيحِ، يَتَحَفَّظُ فِي ذَاتِهِ مِنَ الْفِضَّةِ.

TR wa-d-sakūltān ba-mshīhā: zhīr ba-qnōmēh men kespā.

EN and whoever is prudent in Christ is watchful over himself concerning silver.

FR et quiconque est prudent dans le Christ veille sur lui-même à l'égard de l'argent.

ܬܬ ܕܥܡܕ ܬܬ ܝܚܝܬܐ: ܝܚܝܬܐ ܕܬܬ ܬܬ ܬܬ

AR ܠܐܢܬܐ ܣܡܥ ܥܢ ܬܝܝܪܬܐ, ܦܠܬܝܝܪܬܐ ܠܐ ܥܙܐ.

TR 'al da-shma 'al nesyōnēh: nesyōnā lēh b-w-yāā hāw.

EN Because he has heard of His trial, trial itself is to him a comfort.

FR Parce qu'il a entendu parler de son épreuve, l'épreuve elle-même lui est un réconfort.

ܬܬ ܕܝܝܬܐ ܕܬܬ ܝܚܝܬܐ: ܬܬ ܕܝܝܬܐ ܕܬܬ ܝܚܝܬܐ.

AR ܕܠ ܡܢ ܫܪܒ ܡܢ ܝܢܒܘܥܐ, ܝܬܠܒ ܡܡܬܐ ܕܠܫܝܪܐܢ ܒܠܫܘܩ.

TR kul d-eshtī men mabū ēh: aykh rāwyā māwtēh bā ē.

EN Everyone who has drunk from His fountain seeks death like one made drunk with longing.

FR Quiconque a bu de sa fontaine cherche la mort comme un homme enivré de désir.

ܬܬ ܕܠܬܐ ܕܬܬ ܡܠܩܝܬܐ: ܬܬ ܕܠܬܐ ܕܬܬ ܡܠܩܝܬܐ.

AR ܕܠ ܡܢ ܐܡܫܟܐ ܬܥܠܝܡܐ, ܝܬܠܦ ܡܢ ܫܝܦ ܡܫܚܕ ܠܩܬܠܐ.

TR kul da-l-bakh men yūlpānēh: 'al saypā l-ṭīshā gāḥakh.

EN Everyone caught by His teaching laughs at the sword raised to slay him.

FR Quiconque est saisi par son enseignement rit de l'épée levée pour le tuer.

ܬܬ ܕܝܝܬܐ ܕܬܬ ܝܚܝܬܐ: ܬܬ ܕܝܝܬܐ ܕܬܬ ܝܚܝܬܐ.

AR ܕܠ ܡܢ ܫܠܒ ܢܦܫܐ ܒܠܪܝܝܐ, ܦܦܝ ܝܝܡ ܢܬܝܐܝܐ ܝܬܠ ܫܠܝܐ;

TR kul da-zqap napshēh b-savrā: b-yōm qeṣā shārē zqīpēh.

EN Everyone who crucifies his soul in hope, on the day of the end his cross is loosed;

FR Quiconque crucifie son âme dans l'espérance, au jour de la fin sa croix est détachée ;

هجد دهبوس فبذس لحتت: نك مذه ك شيب ❖

AR وَكُلُّ مَنْ صَلَّبَ جَسَدَهُ لِلْحَيَاةِ، فَمَا لَمْ يَمُتْ لَا يَحْيَا.

TR w-kul d-zaqpēh paghrēh l-ḥayē: elā māth lā ḥāyē.

EN and everyone who crucifies his body unto life -- unless he dies, he does not live.

FR et quiconque crucifie son corps pour la vie -- s'il ne meurt, il ne vit pas.

كك نمت دقيس كك: يهه مكد ججهت.

AR كُلُّ مَنْ أَحَبَّ التَّاجَ، فَهُوَ الَّذِي يُثِيرُ الصَّرَاعَ؛

TR kul aynā d-rāḥēm tāgā: hwyū m ʾīr takhtūshā.

EN Everyone who loves the crown -- it is he who stirs up the struggle;

FR Quiconque aime la couronne -- c'est lui qui suscite la lutte ;

هجد نمت دتج حلك: يهه مكد ججهت ❖

AR وَكُلُّ مَنْ يَطْلُبُ الْإِكْلِيلَ، فَهُوَ الَّذِي يُقِيمُ الْجِهَادَ.

TR w-kul aynā d-vā ʾē klīlā: hewyū mqīm āghōnā.

EN and everyone who seeks the wreath -- it is he who sets the contest going.

FR et quiconque cherche la guirlande -- c'est lui qui met en branle le combat.

هه يهه دمحس من حكت: جتج ميس ك محس.

AR وَإِنْ حَدَثَ أَنْ يَتَرَاحَى الشَّرِيرُ، فَلَا بُرَّأَ لَا يَتَرَاحُونَ بِسَبَبِهِ؛

TR w-en nehwe d-mahme b-īshā: kēnē menēh lā mahmēyn.

EN And should the evil one grow slack, the righteous are not slack because of him;

FR Et si le malin venait à se relâcher, les justes ne se relâchent pas à cause de lui ;

هِيْدِيَه دِيْمِي قَهْتَن: مَكْبَدِ لَه اِس اِدِيْمِي ❖

AR وإن نامَ الشَّيْطَانُ، أَيْقَظْهُ الصَّدِيقُونَ.

TR *w-enhw d-dāmēkh sātānā: m īrīn nōn lēh zadīqē.*

EN and should Satan fall asleep, the just will rouse him.

FR et si Satan venait à s'endormir, les justes le réveilleront.

سَحْبَقْ دِيْمِي حَسَدَقْ: هُتَحَلَجَتْ حُجَهَتْ.

AR الْحَكِيمُ مُنْخَرِطٌ فِي الْقِتَالِ، وَذُو الْفَهْمِ فِي الصَّرَاحِ؛

TR *ḥakīmā rme ba-qrāvā: w-sakūlthānā b-takhtūshā.*

EN The wise is engaged in the battle, and the discerning in the struggle;

FR Le sage est engagé dans la bataille, et l'homme de discernement dans la lutte ;

تِيْدَهْتْ لَهَبْ حُكْ دِيْمِي: هَقْدَهْتْ حُكْ تِيْجِيْمِي ❖

AR الْعَارِفُ ثَابِتٌ فِي مَسِيرَتِهِ، وَالْمُمَيِّزُ رَاسِخٌ فِي جِهَادِهِ.

TR *yādhō ā mīn 'āl darēh: w-pārōshā 'āl āghōnēh.*

EN the knowing one is constant in his course, and the discerning steadfast in his contest.

FR le connaissant est constant dans sa course, et le perspicace ferme dans son combat.

زِيْلِيْتْ اِسِيْتْ حُجَلِيْمِي: هُصَدَقَتْ حُجَهِيْمِي.

AR الْبَطْلُ حَرِيصٌ عَلَى إِكْلِيلِهِ، وَالْمُحَارِبُ عَلَى نَصْرِهِ؛

TR *athlēyṭā zhīr ba-khlilēh: wa-gravtānā b-zākhūtēh.*

EN The athlete is watchful over his crown, and the warrior over his victory;

FR L'athlète veille sur sa couronne, et le guerrier sur sa victoire ;

[illegible]

AR المنتصر يقف ثابتاً في مسيرته، والكامل في إيمانه.

TR *naṣīḥā b-darā qām: wa-ghmīrā b-haymānūtēh.*

EN the victor stands firm in his course, and the perfect one in his faith.

FR le vainqueur se tient ferme dans sa course, et le parfait dans sa foi.

يُحَدِّثُ قُلُوبَهُ بِكُفٍّ مُجَدِّدٍ: هَذِهِتُ بِكَ مَوْلِيَّيْ.

AR العَازِمُ يَمُوتُ مِنْ أَجْلِ رَجَائِهِ، وَالْمُتَقَدِّمُ مِنْ أَجْلِ مَوَعِدِهِ؛

TR *ṭarqā māth ‘al savrēh: w-rēshānā ‘al mūlkānēh.*

EN The resolute dies for his hope, and the foremost for his promise;

FR Le résolu meurt pour son espérance, et le premier pour sa promesse ;

هَجَل دِمَوْنَمِي دَنَدَن: خَلِيسَه لَتَلَمَز مِي قَهِيَسَه ❖

AR وَكُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ، يَخْلَعُ الْعَالَمَ عَنْ نَفْسِهِ بِأَسْرِهِ .

^{TR} w-kul da-mhaymen b-alāhā: shalḥēh l-‘ālmā men sākēh.

EN and everyone who believes in God strips the world entirely from himself.

FR et quiconque croit en Dieu se dépouille entièrement du monde.

هَجَل دِيْلِيْجِيْهْ بَك جِيْجِيْهْ : تِيْجِيْهْ كِيْجِيْهْ وَجِيْجِيْهْ .

AR وَكُلُّ مَنْ صَلَّيْبُهُ عَلَى كَتْفِهِ، يَأْتِيهِ النَّصْرُ بِيَدَيْهِ.

^{TR} w-kul da-šlībēh 'al kathpēh: ātayā b- 'idhāwhī zākhūtā.

EN and everyone who bears his cross upon his shoulder, victory comes into his hands.

FR et quiconque porte sa croix sur son épaule, la victoire vient entre ses mains.

دُجَلَب كَت لِهَشْتَا: دِمَج جَق دِجَت دُجَد.

AR لَيْسَ عَظِيمًا عِنْدَ الْإِيمَانِ، أَنْ يَجْرِيَ الْعَسَلُ مِنَ الصَّخْرِ،

TR *da-d-l-īl lāh l-haymānūtā: d-men kēpā devshā tardē.*

EN It is no great thing for faith, that from a rock honey should flow,

FR C'est chose facile pour la foi, que du rocher le miel s'écoule ;

هَب تَخَك مَج هَشْتَا: خَك لَخَت نِي دُجَهَب ❖

AR خُذ بِالْكَيْلِ مِنَ النِّعْمَةِ، كَيْلًا لِكُلِّ رَأْسٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ؛

TR *sav b-kaylā men ṭaybūtā: kaylā l-rēshā aykh da-khthīv.*

EN Take by measure from grace, a measure for each head, as it is written;

FR Prends par mesure de la grâce, une mesure par tête, comme il est écrit ;

كَ يَهَب مَج هَشْتَا: هَشْتَا دَك شَهَد ك.

AR لَا تَأْخُذْ مِنَ النِّعْمَةِ، زِيَادَةً لَا تَنْقُصُكَ.

TR *lā tesav men ṭaybūtā: ītīrā d-lā ḥāsar lākh.*

EN do not take from grace an excess that you do not need.

FR ne prends pas de la grâce un surplus dont tu n'as pas besoin.

مَلَب خَذَهْ هَحَد مِيتَا: هَشْتَا هَب كَسَدِي ❖

AR اَمَلًا بَطْنَكَ وَاعْبُرْ عَنْهَا، وَالزِّيَادَةَ فَأَعْطِهَا لِلْآخَرِينَ.

TR *mlī karsākh wa- ʿbar menāh: w-yatīrā hav la-ḥrānē.*

EN Fill your belly and be done with it, and give what remains to others.

FR Remplis ton ventre et passe outre, et donne le surplus aux autres.

לָא תִּשָּׂא פֶּתַח תְּהִיָּה דְּמָחָר: דְּמָחָר מְבִיָּא עָוָה כְּדִנְיָהּ.

AR لا تَهْتَمَّ الْيَوْمَ بِالْعَدِ، فَإِنَّ الْعَدَّ يَأْتِي بِرِزْقِكَ.

TR *lā tēṣap yāwmn da-mḥār: da-mḥār mayte hāw pūrnāsākh.*

EN Do not be anxious today for tomorrow, for tomorrow will bring your provision.

FR Ne t'inquiète pas aujourd'hui pour demain, car demain apportera ta subsistance.

לָא יִבְטַח מִן כֹּה יִעֲזֹב: בְּתִשְׁרִין לִגְדָה בְּתִשְׁתִּי

AR لا تَجْمَعْ فِي تֶשְׁרִין، نِعْمَةً تَكْفِي السَّنَةَ كُلَّهَا؛

TR *lā tekhnōsh men gāw teshrīn: ṭaybūtā l-khlāh sha(n)tā.*

EN Do not gather in Teshrin grace enough for the whole year;

FR Ne rassemble pas dès Teshrin la grâce pour toute l'année ;

דְּמַבּוּ דְּרַחֲמִין לָא חָלִי: דְּבִשְׁוָת שֶׁוּבָה תִּפְּחֵהּ לָךְ.

AR فَإِنَّ يَنْبُوعَ الرَّحْمَاتِ لَا يَنْقَطِعُ، حَتَّى فِي شְׁבָטַ יִסְכּוּ לَكَ الشُّبָע.

TR *d-mabū 'raḥmē lā kālē: d-ba-shvāṭ sav 'ā nāsēkh lākh.*

EN for the fountain of mercies does not cease, so that in Shevat too it pours out abundance for you.

FR car la source des miséricordes ne tarit pas, en sorte qu'en Shevat aussi elle te verse l'abondance.

כְּהֵד מַלְכָּא יֵי יִסְהָד: בְּתִשְׁתִּי לָא מִיִּבְהָדָא

AR إِنْ نَقَصَتْ مَائِدَةُ الْمَلِكِ، فَالْنِعْمَةُ لَا تَنْقُصُ.

TR *pāthōr malkā en neḥsar: ṭaybūtā lā methḥasrā.*

EN If the king's table should fail, grace is not diminished.

FR Si la table du roi venait à manquer, la grâce, elle, ne diminue pas.

يَمْنَن دِيهَقْدَ يَ خَلِي: مَبْ خَدِيْقَ كَ خَلِي.

AR إن انْقَطَعَ سَقْيُ الْأَحْرَارِ، فَعَنِ الْأَمْنَاءِ لَا يَنْقَطِعُ.

TR sheqyā d-ḥērē en kālē: men sharīrē lā kālē.

EN If the watering of the nobles should cease, from the faithful it does not cease.

FR Si l'irrigation des nobles venait à cesser, envers les fidèles elle ne cesse pas.

مَلِكًا يَ تَكَلِّمُ خَدِيْقَ: كَ اُجْهِيْتِ تَوْبَ كَ ❖

AR إن أَرْسَلَكَ مَلِكٌ عُرِيَانًا، فَهُوَ يُعْطِيكَ كِسْوَةً،

TR malkā en shālah ‘arṭel: lākh takhsīthā yāhēv lākh.

EN If a king should send you away stripped, he gives you clothing,

FR Si un roi te renvoie nu, il te donne un vêtement,

وَدِيَه دِيَهِي مَبْ اُجْمَلَكُ: خَدِ تَوْبَ اُتَه وَتَ كَ.

AR وإن أَرَدْتَ أَنْ تَحْيَا مِنْ تَعَبِكَ، فَبَيْنَمَا أَنْتَ جَالِسٌ يُقِيْتُكَ.

TR w-enhw d-teḥe men ‘amlākh: kad yātēv a(n)t zān lākh.

EN and should you wish to live by your own labor, while you sit, he feeds you.

FR et si tu veux vivre de ton labeur, quand tu es assis, il te nourrit.

اُتَهِي جَدِيْ جُتِيْ اُجْهِيْتِ اُتَ: هَتَكُ خَدِيْقَ دُوْدَتِيْ ❖

AR اِسْمَعُوا أَيُّهَا الْأَبْرَارُ: إِنَّهَا النُّعْمَةُ، وَالْكَلِمَةُ الْمُبَارَكَةُ لِلصَّادِقِينَ.

TR aṣūth kēnē ṭaybūtā (h)ī: w-qālā b-rīkhā d-zadyqē.

EN Hearken, O righteous: it is grace, and the blessed word of the just.

FR Écoutez, justes : c'est la grâce, et la parole bénie des justes.

قَهْوَذْ هُتْ دَكْ مَجِي: لَيْتْ دَتْهَيْتْ خَمْسِيَّةْ.

AR مَائِدَةُ شَيْعٍ لَا تُجِيعُ، لَمَنْ يَأْخُذُ بِالْمِقْدَارِ؛

TR *pāthōr sav ā d-lā makhpen: l-aynā d-nāsēv ba-mshūḥthā.*

EN A table of plenty that does not starve — for the one who takes by measure;

FR Table d'abondance qui n'affame pas, pour qui prend avec mesure ;

هُتْ خَمْسِيَّةْ خَمْسِيَّةْ: هُتْ دَكْ مَسِيَّةْ دَكْ هُتْ ❖

AR خُذِ النِّعْمَةَ بِالْمِقْدَارِ، وَبِلا مِقْدَارٍ لَا تَأْخُذْهَا.

TR *sav ba-mshūḥthā ṭaybūtā: wa-d-lā mshūḥthā lā tesav.*

EN take grace by measure, and without measure do not take it.

FR prends la grâce avec mesure, et sans mesure ne la prends pas.

دَكْ هِيْهِيْجْ هِيْجْ: دِيْجْلَهْ هِيْهِيْجْ هِيْهِيْجْ.

AR لَا تَتَمَرَّدْ عِبْرَانِيًّا، كَمَا أَكَلُوا وَسَمِنُوا وَتَمَرَّدُوا.

TR *lā tethya 'an 'evrāīth: d-ekalīw asgīw w-ethya 'anw.*

EN Do not be rebellious like the Hebrews, who ate, grew fat, and rebelled.

FR Ne sois pas rebelle comme les Hébreux, qui mangèrent, s'engraissèrent et se rebellèrent.

مِيْهِيْجْ خَلْجْ دَكْ خَلْجْ: دَكْ خَلْجْ دَكْ خَلْجْ ❖؟

AR مِقْدَارُنَا لَا يَنْقَطِعُ، وَلَا حَتَّى فِي سَنَةِ الضَّيِّقِ،

TR *mesath kaylan lā kāl: āplā b-sha(n)tā d- 'ūlṣānā.*

EN Our measure does not fail, not even in a year of hardship,

FR Notre mesure ne manque pas, pas même en une année de détresse,

וַיֵּן יְהוֹנָתָן מִן הַדֹּדִים: חֵטְא חֲבֵדָה תִּחְדָּקֵה.

AR وَإِنْ تَمَرَّدَتْ مَتَى أَرَاكَ، جَعَلَ شِبَعَكَ جَوْعًا.

TR *w-en tethya 'an m d-arwaḥ: kapnā b-sav ā 'ābēdh lākh.*

EN and if you rebel once he has granted relief, he will turn your plenty into famine.

FR et si tu te rebelles une fois qu'il t'a donné du répit, il changera ton abondance en famine.

בְּסֵהֶמָה חֲבִיד בְּדָתָה: לֵאמֹנָה דְּתִיבָה בְּדָה חֲבִידָה

AR يَصِيرُ اللَّهُ حَبَازًا، لِمَنْ يَتَّكِلُ عَلَى رَجَائِهِ،

TR *naḥtūmā 'vīdh alāhā: l-aynā d-yātēv 'al savrēh.*

EN God becomes a baker for the one who rests upon his hope,

FR Dieu se fait boulanger pour qui s'appuie sur son espérance,

דֵּה תִתָּנָה בְּדָה מְדָה חֵה: לֵאמֹנָה דְּתִיבָה חֲבִידָה

AR وابنُ رَبِّ الْكُلِّ أَيْضًا يَصِيرُ سَاقِيًا، لِمَنْ يَحْيَا بِالنِّعْمَةِ.

TR *āp shāqyā bar mārē kul: l-aynā d-ḥāyē b-ṭaybūtā.*

EN the Son of the Lord of all becomes also a water-bearer for the one who lives by grace.

FR le Fils du Seigneur de tout se fait aussi porteur d'eau, pour qui vit par la grâce.

בְּעִשְׂקֵה בְּדָה בְּדִבְבְּדָה: דְּמִיבֵה חֲבִידָה בְּסֵהֶמָה

AR لِيُقْنِعَكَ شَعْبُ الْبَرِّيَّةِ، مَنْ كَانَ صَارَ لَهُمْ حَبَازًا؛

TR *npīsākh 'āmā da-b-da-b-rā: d-manīū 'vīdh (h)wā naḥtūmā.*

EN Let the people of the wilderness persuade you, who it was that became their baker;

FR Que le peuple du désert te persuade, de qui fut leur boulanger ;

ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ: ܕܡܝܝܐ ܡܝܝܐ ܡܝܝܐ.

AR لِيُقْنِعَكَ غَرِيْبُ الْوَادِي، مَنْ كَانَ صَارَ لَهَا جَزَارًا،

TR npīsūnākh ūrbaī naḥlā: d-manīū vīdh (h)wā ṭabāḥā.

EN let the ravens of the brook persuade you, who it was that became their butcher,

FR que les corbeaux du torrent te persuadent, qui fut leur boucher,

ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ: ܕܡܝܝܐ ܡܝܝܐ ܡܝܝܐ.

AR لِيُقْنِعَكَ الْجَرَّةُ وَالْقَرْنُ، اللَّذَانِ قَاتَاكَ فِي وَقْتِكَ.

TR npysānākh qūlthā w-qarnā: da-b- 'edānākh zān lākh.

EN let the jar and the horn persuade you, which sustained you in your time.

FR que la cruche et la corne te persuadent, qui te nourrissent en ton temps.

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni*, vol. 1, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.